

Quelques «roussillonismes» dans le catalan de Jean Amade *

CHRISTIAN CAMPS **

Jean AMADE (1878-1949) est une des figures marquantes de la seconde génération de la Renaissance roussillonnaise. Les représentants de ce mouvement veulent différencier leur langue du catalan en Barcelona en puisant largement dans le vocabulaire languedocien ou local ¹. De plus, ils maintiennent une graphie médiévale, qui se caractérise notamment par l'emploi de *h* et *y* superflus, et se mettent à user de tournures particulières.

AMADE, pour sa part, cherche à revigorer la culture roussillonnaise et à lui restituer sa valeur véritable. Il s'efforce donc de rapprocher son langage poétique du parler de sa province natale. En d'autres termes, il veut se concilier le peuple en rendant ses poésies accessibles à la grande majorité de ses compatriotes.

Il a écrit un seul ouvrage en catalan, *L'Oliveda* (1934) ; ses poèmes respirent, dans l'ensemble, le sentiment de la nature, et les végétaux y jouent un très grand rôle.

Nous avons voulu quantifier les tours dialectaux et les nombreux roussillonismes contenus dans cette oeuvre.

Dans une première partie, nous étudierons la morphosyntaxe ; une seconde partie sera consacrée à l'examen du vocabulaire.

I — LA MORPHOSYNTAXE

1.º) La forme sujet *jo* (< **eo* pour classique *ego*) est employée comme régime propositionnel, à la place de *mi*.

* Comunicación leída en las sesiones de la VI Sección: Filología, Lingüística y Literatura pirenaicas, en Seo de Urgen, 1974.

** Professeur d'Institut. 1, Avenue Jean Moulin. 34230 Paulhan (France).

- Be mereixes d'ohir cantar *per jo* ton nom (*Ta mà*).
- *Ambe jo* tinch un llibre amich (*La vela blanca*).
- Y qu'eren *per jo* la rahó de viure (*L'estimada y l'estimat*).
- Quins torments *per jo* sú la terra (*Plany d'una mare*).
- Mediterrà, *per jo* seràs, en temps suau
la bona esposa (*Mediterrà*)
- Párlame, Vallespir, tú que tenes *per jo*
La veu manyaga d'una dona (*L'istitu etern*)
- Vull que, *lluny de jo*, floreixi ton riure (*L'estimada y l'estimat*)
- Venien corrint *cap á jo* (*Plany d'una mare*)
- Aquestes fulles blanques
Else voldria *aprop de jo* guardar (*Al meu llibre*)

2.º) En ce qui concerne les pronoms personnels, nous relevons deux sortes d'anomalies au sujet de leur position, et des formes pleines.

Alors qu'en catalan, les pronoms personnels sont toujours placés après le verbe à l'infinitif et au gérondif, Jean AMADE les place en général avant. Voici quelques exemples de: *me; te; se; li; hi; l'; nos*.

- ME** — Per m'estirar, mitj despullat allí tot sol. (*Al peu de les Alberes*)
— Y *me* cridant d'un tros lluny: «Mare!» (*Plany d'una mare*)
- TE** — Avant de t'adormir, porta al teu front la mà (*Inscripció de la Clavellina*)
— Y, t'adormint, á Deu demana
— El pà de segle y la virtut... (*Pastor, pastor*)
- SE** — O'l bon tudó qu'irà, la nit vinguda,
— A s'ajucar sú la branca d'un pí. (*Tarda d'istiu*)
— Y deixant sú l'aygua del riu,
— Se posar les vostres mirades. (*Als companys que lluyten*)
- HI** — Tremola d'hi pensar. (*Cóm toca la campana!*)
- L'** — En l'escoltant, belleu
— Me sentiré mès jove... (*Lo primer rossinyol*)
- LI** — Per *li* donar mon cos y ma tristesa muda (*Cuan baixa la nit*)
- NOS** — Los que s'en anaren, *nos* deixant aquí (*Pels pobres morts, tan estimats*)
— Amb ells *nos* estrenyer d'un abraç mès fort (*Pels pobres morts, tan estimats*)

Nous avons relevé aussi des anomalies de graphie dans les combinaisons du pronom réfléchi avec le pronom *EN*.

- M'EN** — Ja m'en recordi be (*Carriga y riberal*)
- T'EN** — No t'en vasis, fill, no passis la terra (*Cóm toca la campana!*)
— No t'en anant, fill del cel català. (*Al meu llibre*)
- S'EN** — S'en va per l'horta ont corre l'aygua fresca (*Rosselló!*)
Es un matí com may s'en veu (*Motiu de sardana*)
Los que s'en anaren, *nos* deixant aquí (*Pels pobres morts, tan estimats*)

Une autre anomalie notoire est l'emploi exclusif des formes pleines, enclitiques ou proclitiques, au singulier, *me, te, se, lo*, au pluriel *nos* et *vos*.

- ME** — Párlame, Vallespir (*L'istiu etern*)
Me vull fer pastor (*Pastor, pastor*)
Es la mar que *me* manca (*Al peu de les Alberes*)
De cops *me* sembla ohir com passos (*Plany d'una mare*)
- TE** — Perfúmate les mans amb la bona herba (*Inscripció de la bona herba*)
Te vull, com reliquia sagrada
Sempre portar sú de mon cor. (*Clavell embalsemat*)
Deixate de plors, de plors d'un infant (*L'estimada y l'estimat*)
- SE** — Mon pensament *se* poblarà d'ideyes noves (*Les fulles*)
Cuan l'ombra *se* feya mès blava (*Neu de janer*)
(Fresca déu) que may s'aixuga y mav *se* cansa (*Inscripció de la fresca font*)

- LO — Deixalo corre y fer son obra (*Pastor, pastor*)
Deixalo corre per la vila (*El treballador*)
- NOS — Cántanos, viola, els cimals esquerps (*Viola de bosch*)
Lliure nos deixa enfi l'espai (*Nit de nadal y poesia*)
Dónanos un bon istiu (*Lo ram d'oliu*)
- VOS — Hortes, vos som tornat á veure (*Tota la vall...*)
Vos ho demani (*A la Verge María*)
Vos ho dich, peluts catalans (*Als companys que lluyten*)
Vos ohiré cada matí, rechs estimats (*L'istiu etern*)

D'autre part, nous avons noté deux formes renforcées, du genre :

- O clot humil qu'else conserves (*Plany d'una mare*)
— Else voldria aprop de jo guardar (*Al meu llibre*)

3.º) A la première personne du singulier du présent de l'indicatif régulier, la voyelle désinentielle est *i*. Nous relevons ainsi :

- *Saludi* ta vinguda (*Lo primer rossinyol*)
— *Senti* que mon recort al vostre s'es lligat (*Tota la vall...*)
— Vos *porti* com bresca galana (*A la Verge María*)
— Sí, company estimat, ja m'en recordi be (*Garriga y riberal*)
— *Guardi*, gelós, lo perfumat recort (*Rosselló!*)
— Si la *contempli*, jo, com fulla d'un sant llibre (*Ta mà*)
— Per plorar m'amagui la cara (*Plany d'una mare*)

4.º) Jean AMADE n'utilise que des participes passés anormaux en *it* pour la conjugaison en *e*, alors, qu'on attendrait des formes en *ut*. D'après le professeur GUITER, ces participes passés anormaux sont dus à l'influence du castillan ².

- La primera flor ha *naixit* (*Inncipció de la flor primera*)
— Llum pura, o llum serena
Naïvida á l'Orient. (*Llum pura...*)
— Estela que brilles
Al cel de París
Te som *coneixida* (*Cel de París*)
— Neu de janer, no siguis mala
Pel pobre anyell *naixit* de poch. (*Neu de janer*)
— Si tal recompensa nos hem *mereixida* (*Pels pobres morts, tan estimats*)
— D'una branca de pi *creixit* entre el sorral (*Al peu de les Alberes*)

5.º) Le verbe *SER* est utilisé comme auxiliaire des temps composés du passé qui demandent normalement *HAYER*.

- Tota la vall s'es despertada (*Tota la vall...*)
— Som perdut dos fills (*Plany d'una mare*)
— Som tornat mon tresor mès gran (*Plany d'una mare*)
— Te som coneixida á n'el meu pahís (*Cel ed París*)

6.º) Le gérondif est construit avec la préposition *EN*, comme en français :

- *En l'escoltant*, belleu
Me sentiré mès jove (*Lo primer rossinyol*)
— *En vejent* qu'à n'el poble, allà
De lo qu'heu deixat res no manca (*Als companys que lluyten*)
— *En mirant* demà la blanca nevada (*Canço de bressola*)

- Cada día, *en vejent* la montanya enlayrar (*L'istiu etern*)
- Es un bocí de mon cor que m'arranques
En t'en anant, fill del cel català!... (*Al meu llibre*)
- Ma dolor, ja la senti tota;
 Mes *en plorant* la dich á Deu (*Plany d'una mare*)

7.º) L'*n* final s'est maintenu dans quelques formes verbales, à la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif. D'après FOUCHÉ, cet *n* serait analogique des secondes personnes du singulier correspondantes³. Ainsi *Ven* serait analogique de *Vens*, de même que *Ten* < de *Tens*.

- Ja *ven* l'istiuada (*Cuan baixa la nit*)
- Ja *ten* l'estimada (*Lo primer rossinyol*)

Il pourrait être conservé en position proclitique.

8.º) Jean AMADE a tendance à employer à l'infinitif de certains verbes les formes à vélaire en *guer*, analogiques des formes à vélaire du parfait de l'indicatif.

- Cóm heu passat sensa *poguer* tornar! (*Rosselló!*)
- Mes, oferint ma dolor d'ara
 A la patria qu'ho va *volguer*. (*Plany d'una mare*)

9.º Enfin, AMADE emploie à la première personne du singulier du présent de l'indicatif la forme *SOM* au lieu de *SÓ* ou *SÓC*. Alors qu'en catalan, le *m* final de *SUM* s'est amui, il s'est par contre maintenu en roussillonnais.

- *Som* la formiga que s'amaga dins de l'herba (*L'estelada*)
- Me *som* confiada
 A la bona sort (*L'estimada y l'estimat*)
- *Som* perdut dos fills a la guerra (*Plany d'una mare*)
- Te *som* coneixida
 A n'el meu pahís (*Cel de París*)
- *Som* tornat mon tresor més gran (*Plany d'una mare*)

D'autre part, à côté du classique *SOM* < *SUMUS*, le roussillonnais emploie *SEM*, qui proviendrait d'un croisement de *SOM* et de *HEM*, à la première personne du pluriel du présent de l'indicatif du verbe *SER*.

- A nos estimar ja *sem* tornat (*Tota la vall...*)
- Te *sem* donat... tot lo millor (*Rosselló!*)

A la seconde personne du pluriel du présent de l'indicatif du verbe *SER*, AMADE utilise la forme *SEU* au lieu du classique *SOU* < **SUTIS*. Cette forme serait le résultat⁴ du croisement de *SOU* avec *HEU*.

- *Seu* mès pura que l'estelada,
- *Seu* lo llii blanch de la prada
- Y *seu* com l'aroma del món. (*A la Verge Maria*)
- Fulles amigues, *seu* l'esperança de viure...
Seu les ales que demanaba mon cor lliure. (*Les fulles*)

10.º) L'adverbe *pas* est employé sans *no* et ce seul adverbe confère à la phrase une valeur négative.

- Perqué dormes *pas*, filla de la mare
 Porqué dormes *pas*, lo meu angelet? (*Canço de bressola*)
- Mira que lo gall canta *pas* encare. (*Cançó de bressola*)

Ainsi donc, nous remarquons chez Jean AMADE le nombre élevé d'anomalies soit morphologiques, soit syntaxiques, qui éloignent sa langue du catalan littéraire central, et lui confèrent une originalité certaine.

II — LE VOCABULAIRE DE L'OLIVEDA

Nous consacrons la seconde partie à l'examen du vocabulaire de *L'OLIVEDA*. Elle comprend quatre paragraphes: a) les mots languedociens; b) les gallicismes; c) les castillanismes, et d) les mots typiquement rousillonnais. Nous distinguons les substantifs, les verbes, les adjectifs et les adverbes. Et chaque fois que nous le pouvons, nous donnons les équivalents en catalan littéraire ⁵, en espagnol ⁶, en français ⁷, et en languedocien ⁸.

a) LES MOTS LANGUEDOCIENS

1) *Les substantifs*

CAVECA (1)* cat. òliba; esp. lechuza; fr. chouette; lang. cabèco.

— Y brota ja fresch y fi,
Ont la *caveca* cantaba... (*Lo ram d'oliu*)

ESTELA (8) cat. estel et estrella; esp. estrella; fr. étoile; lang. estèlo.

— Qué nos voleu, qué nos dieu, santes *esteles* (*L'estelada*)
— Amb el vent puja cap á vos, santes *esteles* (*L'estelada*)
— Responeu, responeu, *esteles* lluminoses (*L'estelada*)
— Y tinch una altra *estela* al fons del meu cor (*L'estelada*)

* Le chiffre entre parenthèse représente la fréquence de ce mot dans l'oeuvre.

— *Estela* que brilles
Al cel de París (*Cel de París*)

FOSSAYRE (2) cat. fosser; esp. sepulturero, enterrador; fr. fossoyeur; lang. foussaire.

— Mort que sepultaba lo pobre *fossayre* (*Pels pobres morts, tan estimats*)
— Que, cuan el *fossayre* la cubre ó la tanca (*Pels pobres morts, tan estimats*)
Le suffixe *-aire* vient du cas sujet *-átor*.

GIBRE (1) cat. gebre; esp. escarcha; fr. givre; lang. gibre.

— Lo nostre Vallespir ont l'hibern es tan dolç
Qu'hom veu á cada branca
De l'ametller cubert de *gibre* com un pols;
Naixe aviat al sol vermell una flor blanca! (*Cant del Vallespir*)

GRAPAU (1) cat. galapat et gripau; esp. sapo; fr. crapaud; lang. grapal et grapaud.

— Y trist, lo *grapau*
Abandonant l'herba,
Sa dolor reserva
Al fons de son cau. (*La mort de l'hortolà*)

POTÓ (2) cat. bes; petó; esp. beso; fr. baiser; lang. poutom, poutou.

- Y me cridant d'un tros lluny: «Mare!»
Per rebre després mon *potó* (*L'estimada y l'estimat*)
- Un ayre perfumat y fresch com un *potó*
S'estén per tot lo plà del nostre Rosselló (*Motiu de sardana*)

SÉ (1) cat. si; esp. seno; fr. sein; lang. sé.

- Ja s'obreix el sé de les roses (*Motiu de sardana*)

SIURE (2) cat. suro; esp. alcornoque; fr. chêne-liège; lang. siëure.

- Anem totes a la font
Que raja sota d'un gran *siure*. (*Cant de minyones*)
- Vallespir de la vinya y del *siure* rojench (*Cant del Vallespir*)

2.º) *Les verbes*

ARRUFIR (1) cat. arrufar; esp. arrugar; fr. rider; lang. rufir.

- Com avans, pujaré per la soca *arrufida* (*Les figues*)

ATIÇAR (1) cat. atiar et aquissar; esp. azuzar; fr. exciter; lang. atissa.

- Lo bon bou escolta una mosca
Ataçada pel sol d'istiu (*Lo sostre es baix*)

ATUDAR (1) cat. apagar; esp. apagar; fr. éteindre; lang. atuda.

- Y cuan tot *s'atuda*, brilla lo fossar.
Com ciri de Pasca devant de l'altar. (*A una mare*)

ESTONAR (1) cat. estranyar; esp. admirar; fr. étonner; lang. estouna.

- En mirant demà la blanca nevada,
Somriure veuré ton ull *estonat*. (*Canço de bressola*)

ESTRE (1) cat. ser; esp. ser; fr. être; lang. ètre.

- La santa pau es *d'estre* pobre
Pastor de serra ó masover... (*Pastor, pastor*)

3.º) *Les adjectifs*

MARFIT (1) cat. marcit; pansit esp. mustio; fr. flétri; lang. marfi et malfri.

- O mare blingada com *marfida* flor (*A una mare*)

MOFLE (1) cat. tou; esp. blando; fr. mou; lang. moufle.

- Y per l'hibern, si cauen flochs de neu,
Amb palla *mofla* ell se calenta el peu... (*El treballador*)

4.º) *Les adverbès*

APULIT (2) cat. a poc a poc; esp. despacio; fr. doucement; lang. douçamen, douçomen.

- Cuan rocega *apulit* sa roba d'argent viu (*Inscripció del cel estelat*)
- Y vostre blanca mà, sensa por de l'abella,
Apulit la ferà jaure dins del cistell. (*Les figues*)

BELLEU (6) cat. potser; esp. quizás, tal vez; fr. peut-être; lang. belèu.

- *Belleu* ton ull, aviat, d'ombra sola
S'emplenarà (*Inscripció de la bona herba*)
- En l'escoltant, *belleu*
Me sentiré mès jove... (*Lo primer rossinyol*)
- Mirades que veniu de l'altre món, jitades
Belleu pels morts eters de la terra (*L'estelada*)
- Ont la neu *belleu* vindrà. (*Lo ram d'oliu*)
- Mes al campestre un pobre home *belleu*
Es cent cops mès ditxós que no s'ho creu... (*El treballador*)

b) LES GALLICISMES

1.º) *Les substantifs*

LLAPÍ (1) cat. conill; esp. conejo; fr. lapin; lang. lapin.

- Entre l'herbam ont s'amaga el *llapí* (*Tarda d'istiu*)

TORMENTA (1) cat. tempestat; esp. tormenta; fr. tourmente; lang. tourmento.

- Que nostra esperança que canta y somriu
Contra la *tormenta*, contra el vent geliu... (*A una Mare*)

2.º) *Les adverbès*

AVANT (2) cat. abans; esp. antes; fr. avant; lang. avans, abant.

- *Avant* de t'adormir, porta al teu front la mà (*Inscripció de la clavellina*)
- Demánate, la nit, *avant* de t'adormir
Si lo qu'has fet avuy val mès que lo d'ahir... (*Inscripció de la clavellina*)

PORTANT (1) cat. tanmateix; esp. sin embargo; fr. pourtant; lang. per-taînt.

- Y, *portant*, sembla humanisar l'immensitat. (*La vela blanca*)

3.º) *Les adjectifs*

GRANDE féminin (4) cat. gran; esp. grande; fr. grande; lang. grando.

- Si la terra es *grande*, lo cel es encare
Mès gran que la terra, mès gran, pobre mare (*A una mare*)
- Es tan *grande* vostra puresa,
Llum divina en la nit encesa (*A la Verge Maria*)

c) LES CASTILLANISMES

Nous ne mentionnons pas les castillanismes d'introduction ancienne comme les adjectifs *hermós*, *ditxós* et l'adverbe *hasta*. De même, nous ne retiendrons pas les graphies castillanes d'*inmóbil* et de *desde*.

1.º) *Les verbes*

INVADIR (1) cat. envair; esp. invadir; fr. envahir; lang. embahi.

- Ay ! tant d'homès, tant de germans donen llur vida
Per deslliurar demà la patria *invadida*! (*L'estelada*)

2.º) *Les adverbès*

ANTES (1) cat. abans; esp. antes; fr. avant; lang. avans, abans.

- Ont viuen com *antes* ulls estimats
Del fill que corria pels horts y pels prats? (*A una mare*)

d) LES ROUSILLONNISMES

1.º) *Les substantifs*

ALBER (1) «vent del Sud o de la part de les Alberes» ¹⁰.

- Cuan la calor haurà passada
A l'hora fresca de l'alber... (*Lo sostre es baix*)

AYBRE (6) cat. arbre; esp. árbol; fr. arbre; lang. aubre.

- Mon pensament se poblarà d'ideyes noves
Com els *aybres*, renaixerà sota del cel (*Les fulles*)
- Los *aybres* son els meus germans (*Tota la vall...*)
- O terra antiga de l'oliu,
Aybre estimat dels nostres avis. (*Cant del Vallespir*)

AYMA (2) cat. ànima; esp. alma; fr. âme; lang. amo.

- El cingle emboscat ont parla amb sa veu
A l'*ayma* ferida (*Viola de bosch*)
- Entreu, perfums de menta
Purificant mon *ayma* ont la villa dolenta
Ha deixat son mortal verí. (*L'istiu etern*)

ENYORER (3) cat. enyor, enyorança; esp. añoranza; fr. nostalgie; lang. languimen.

- La nit amorosa,
Qu'ensopeix tot mal en son bes seré,
Com la tendra esposa
El nostre *enyorer*. (*Viola de bosch*)
- Nit de Nadal!... Dolça campana
Tocaràs pel nostre *enyorer*. (*Nit de Nadal y poesia*)
- Mes ont la fe ja nos guarda
De mals com el dupte và,
l'*enyorer* y la basarda. (*Lo ram d'oliu*)

ESCOFFIÓ (1) cat. còfia; esp. cofia; fr. coiffe; lang. cofo.

- La berretina roja y l'espardenya ardida
Y la faixa y l'*escoffió* (*Cant del Vallespir*)

ESPELLIMENT (1) cat. esbadellament; esp. abertura; fr. éclosion; lang. espelido.

- L'*espelliment* de la garriga assoleyada (*Garriga y riberal*)

GRATLLE (1) cat. gralla; esp. chirimía; fr. chalumeau; lang. graile.

- Ont s'ou com ressó del passat
La pastoral cançó del *gratlle* (*Cant de minyones*)

MANGLANA (1) cat. magrana; esp. granada; fr. grenade; lang. mielgrano ou miourano.

- Vallespir... de la dolce *manglana* agradable á les boques. (*Cant del Vallespir*)

MANGLANER (2) cat. magraner; esp. granado; fr. grenadier; lang. miou-ranié.

- Lo cel es roig —viu *manglaner*—, lo cel es d'or (*Cuan baixa le nit*)
- Y lo cel pareix á l'Albera
Encès com ram de *manglaner*... (*A la tomba del fill meu*)

REGATIU (1) cat. regadiu; esp. regadío; fr. à l'arrosage; lang. aseigado ou asaigado.

- A cada hora s'apropa el día
Ont podrem, enfi, com avans,...
- Somiar pel fresch *regatiu*... (*Als companys que lluyten*)

RUFACADA (1) cat. rufagada; esp. ráfaga, ventisca; fr. rafale, bourrasque; lang. rounflado.

- Tremola encara el vent viu
Y á la gran *rufacada*. (*Lo ram d'oliu*)

Peut-être est-ce un croisement entre le catalan *rufagada* et l'italien *ráffica*?

TORANGER (6) cat. taronger; esp. naranjo; fr. oranger; lang. irangié.

- *Toranger*, bon *toranger*
Esperança del meu cor!...
- Toranger*, *toranger* d'or. (*Inscripció del toranger*)
- El vent se para entre los fruyts del *toranger* (*Mediterrà*)
- Dans le mot *toranger*, s'est produit une métathèse.

XIMENELLA (2) cat. xemeneia; esp. chimenea; fr. cheminée; lang. chaminiero et chuminieiro.

- Encendrem, prop la *ximenella*,
De la fe lo llum benehit: (*Nit de Nadal i poesia*)
- Escolta cóm plora el vent pel teulat,
Ximenella amont ó sota la porta. (*Cançó de bressola*)
- Ximenella* est une forme percorrecte; le y a été remplacé par ll.

2.º) Les adjectifs

DOLCER (1) cat. dolcenc; esp. dulzaino; fr. doux; lang. dous.

- Y les fonts regalades
Ont s'amaguen les fades
Per encisar lo jove amb son mirar *dolcer* (*Cant del Vallespir*)

ENTIR (1) cat. enter, sencer; esp. entero; fr. entier; lang. entié.

- Tothom ja ho sab qu'en la pasada guerra,
Cuan l'univers *entir* ha tremolat. (*Rosselló!*)

NUT, NUDA (1) cat. nu, nua; esp. desnudo (a); fr. nu (e); lang. nud (o).

- Canta, canta dins l'hort
La primavera *nuda*. (*Lo primer rossinyol*)

3.º) Les verbes

ARREMIR (1) cat. arraulir; esp. agazapar; fr. blottir; lang. aclata ou clata.

- Del pobre anyell naixit de poch,
Arremit sota de l'escala. (*Neu de janer*)

BLINGAR (1) cat. vinclar; esp. doblegar; fr. plier; lang. plega.

- Tú que te desesperes, boja de dolor,
O mare *blingada* com marfida flor. (*A una mare*)

ESCOPSAR (1) cat. copsar; esp. coger al vuelo; fr. recevoir; lang. recevoir.

- Vosaltres, estenent una falda vermella,
Escopsareu la fruyta ont picaba l'auzell (*Les figues*)

ESPELLIR (8) cat. esbadellar; esp. abrirse; fr. s'épanouir; lang. espeli.

- Com la rosa *espellida* al bell cim de la branca (*Ta mà*)
- Com branca *espellida* su l'aybre mès alt... (*Peis pobres morts tan estimats*)
- Cuan eixes de l'onada ont la llum *espelleix*. (*Sirena catalana*)
- Y'l vostre goig *espellirà*
Com una clavellina blanca. (*Als companys que lluyten*)
- *Espellirà* la rosa de l'Albera,
Ohint enfi lo rossinyol cantar. (*La rosa de l'Albera*)
- Deu guardi donchs la rosa perfumada
Cuan sú'l roser selvatge *espellirà*! (*La rosa de l'Albera*)

ESPIAR (5) cat. mirar; esp. mirar; fr. regarder; lang. regarda, aluca.

C'est une variante sémantique, car le mot est catalan avec valeur d'épier.

- *Espiaràs* cada matí lo Canigó (*Inscripció del cel estelat*)
- Lo mont blau qu'are *espía*
Al pahís català! (*Llum pura*)
- *Espia* per demont, *espía*
Si lo nostre galàn vindrà! (*Cant de minyones*)
- Y ta mirada encara, cuan m'*espies*,
Sempre es tan nova y viva pel meu cor (*Rosselló!*)

LES PREPOSITIONS

SUS (36) cat. sobre; esp. sobre; fr. sur; lang. sus.

- (Crech) à la cançó del rabadà *sús* del serrat (*Credo vell y sempre nou*)
- Ton ardor *sús* d'un cel blau (*Inscripció del toranger*)
- Inmòbil com seràs *sús* del teu llit de pena (*Inscripció de la clavellina*)
- Y posaré lo peu *sús* de la branca, ardit (*Les figues*)
- Cuan sú'l roser selvatge *espellirà*! (*La rosa de l'Albera*)

L'article *lo* se combine avec la préposition *sús*.

En conclusion, Jean AMADE, qui n'approuvait pas toujours les réformes de Pompeu FABRA, et refusait de les appliquer, a eu le souci d'éloigner sa langue du catalan de Barcelone. Pour atteindre son but, il a utilisé des tournures particulières, qui peuvent donner naissance à des anomalies, soit morphologiques, soit syntaxiques.

D'autre part, on trouve dans son vocabulaire des mots languedociens (Jean AMADE venait souvent à Ille-sur-Tet, lieu d'origine de sa femme, et village frontalier du catalan), des gallicismes, des castillanismes et, enfin des termes locaux.

BIBLIOGRAPHIE

1. GUITER, E., 1973: *Literatura rossellonesa moderna*, I. R. E. C., Perpinyà.
2. GUITER, H.: Quelques participes passés anormaux dans le catalan du Roussillon. *Actes du X^e Congrès International de linguistique et philologie romanes*, Strasbourg, 1962, pp. 399-414.
3. FOUCHE, P., 1924: *Morphologie historique du roussillonnais*, Toulouse, p. 92.
4. GUITER, E., 1956: *La llengua literaria del Rosselló en aquest darrer segle*, Firenze.
5. FABRA, P., 1968: *Diccionari General de la Llengua Catalana*, Barcelona.
6. *Diccionario de la Lengua Castellana*, Real Academia Española, 1956
7. *Nouveau Larousse Universel, Dictionnaire Encyclopédique en deux volumes*, Paris, 1948.
8. MISTRAL, F.: *Lou tresor dou felibrige ou Dictionnaire provençal-français*, Aix-en-Provence.
9. MOLL, 1964: *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca.

AUTRES OUVRAGES CONSULTÉS

- BADÍA-MARGARIT, A., 1951: *Gramàtica històrica catalana*, Barcelona.
- FABRA, P., 1918: *Gramàtica catalana*, Barcelona.
- GRANDO, C., 1943: Vocabulari rossellonés, dans *Miscel·lània Fabra*, 180-205, Buenos Aires.
- GRIERA, A., 1923 y suiv.: *Atlas lingüístic de Catalunya*, Barcelona.
- GUITER, H., 1966: *Atlas lingüistique des Pyrénées-Orientales*, Paris, CNRS

